

## LES LLETRES DEL FOLK

*Francisco Rodríguez Buznego*

Esti artículu ta basáu nuna parte del Trabayu de Fin de Máster del autor, tituláu *El contexto del folk asturiano: letras e instrumentos*, y que pue consultase íntegru nel repositoriu de la Universidá d'Uviéu<sup>1</sup>. Nel mesmu pretendese facer un estudiu de les lletres del folk llariegu y la relación d'estes cola música que les acompaña. Tola información equi espuesta ye resultáu d'entrevistes con xente destaco na xénesis d'esti repertoriu, como Xandru Martino, Xosé «Ambás», Boni Pérez, Fernando Álvarez-Balbuena, Rigu Suárez, Ruma Barbero y Fonsu Mielgo, de varies llectures sobre'l folk, tanto a nivel xeneral como na so mena asturiana, y d'un estudiu de los llibretos y vaciáu discográficu de los siguientes grupos: Alienda, ¿Aú?, Balandrán, Beleño, Blima, Boides, Brandal, Brenga Astur, Cerezal, Corquiéu, Cuerría, Degañan's, DRD, Dual (Igor Medio y Lisardo Prieto), Duerna, Felpeyu, Gueta na Fonte, Llan de Cubel, Llangres, Lliberdón, Los Gatos del Fornu, N'Arba, Niundes, Skitarna, Tarañu, Tejedor, Trasgu, Tuenda, Ubiña, Verdasca, Vrienden, Xaréu Folk y Xéliba. L'artículu propón una clasificación de les lletres en tres tipoloxíes: Lletres tradicionales, lletres non tradicionales y lletres escrites *ad hoc*. P'acabar, faigo una esbilla coles temátiques trataes. Que vos preste.

### LLETRES TRADICIONALES

Siendo'l folk un xéneru basáu na rellaboración de la música tradicional y popular, ye lóxico qu'amás de sirvise de melodíes d'esta mena tamién faigan usu de textos tradicionales. Los grupos empleguen a estes lletres a través de cancioneros o acudiendo a la tradición oral, sirviéndose d'informantes. Esti ye'l casu de Tuenda, que basa tol so repertoriu en recopilaciones de la tradición oral realizaes

<sup>1</sup> [http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/39091/7/TFM\\_Rodr%C3%ADguezBuznegoFrancisco.pdf](http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/39091/7/TFM_Rodr%C3%ADguezBuznegoFrancisco.pdf)

pol so cantante, Xosé Ambás. Según les sos pallabres, el plantegamientu del grupu ye'l siguiente:

La materia prima ye la lletra. Otra cosa son los sets. Otra filosofía que cambia en Tuenda en comparanza con N'Arba y otros formaciones más atlántiques, como Llan de Cubel, ye'l facer un set. N'Arba xuntáremos pieces, cambiáremos de ritmu a otru más cañeru, una muñeira, un saltón, tal... en Tuenda non [...] En Tuenda normalmente cantamos un tema, cuando'l tema ta fechu de dos o tres temas buscamos que seya la mesma temática, la mesma rítmica, el mesmu llugar, el mesmu conceyu...

Alcontramos equí la primer tipoloxía dientro del usu de les lletres: lletres tradicionales cola so respetiva música. Tuenda busca también emplegar l'asturianu propiu de la zona na que se recueye la pieza. Pa esta xera reciben l'ayuda del llingüista Fernando Álvarez-Balbuena, espertu nes distintes variantes dialeutales de la llingua asturiana. Como él mesmu señalaba al respeto:

Dellos vienen yá na fala, a veces vienen con dalguna cosina en castellán, dalgún versu ente medies. Delles tán en castellán dafechu. Otros simplemente ye: «Vamos escribir esto de manera más o menos normativa», normativa non, porque la norma nun llega a afinar tanto de: «¿Cómo se representa la fala de Tinéu en tal?», entós bueno, digamos qu'hai qu'amañar ehí un sistema de representación coherente y que nun seya diverxente de les normes habituales.

Nesti sen, una práctica sedría la de realizar los arranchos so'l tema tradicional, ensin amestar más melodíes. Hai munches muestres d'esto na producción de Tuenda, como *Danza de Cortés*, recoyida en Quirós, *Xuoves santu*, del repertoriu relixosu tradicional y recopilada nel conceyu Grau, o *El ramu de Suarias*, recoyida a informantes del pueblu del mesmu nome asitiáu nel Valle Baxu de Peñamellera. La forma d'arranchar la música tradicional que desendolca Tuenda ye percaracterística, cola flauta realizando constantemente melodíes que refuercen a la voz y el bouzouki acompañando ya imprimiendo ritmu.

Tamién puen amestase nun mesmu cantar dos pieces tradicionales cola so respetiva música, siendo de nuevu Tuenda un bon exemplu. N'*Aguilando San Xuan* y *Guilandu La Robellada* podemos apreciar dos aguilandos, ún procedente de San Xuan (Ponga) y cantáu polos homes n'Añu Nuevu, y otru de La Robellada (Conceyu d'Onís), entonáu por muyeres el día de Reis. Otra combinación d'esta mena alcontrámosla en *Danzas ayeranas de Murias* y *La Pola*, amiestu de dances del conceyu d'Ayer. Sicasí, sirvise tanto de la lletra como de la música tradicionales ensin amestar modificaciones nun ye la praxis que se fai

davezu nos grupos de folk, yá que suel optase por realizar sets de delles pieces. Un exemplu ye *Danza Salcéu*, de N'Arba, nel que faen xuntanza de tres dances cuya parte vocal correspuéndese con *La Danza Salcéu*, recoyida por Ambás nel conceyu de Grau, a la que se-y amiesten la *Danza del Carmen* y *Danza de Les Vieyes*, dambes procedentes de Mieres y en versión instrumental.

Delles vegaes, estos temas tradicionales puen presentar arranchos previos, fecho pa la so utilización pa otru tipu de repertorios, como pue ser el coral. Felpeyu basó la so versión de *Llevántate, neña* na forma na que yera interpretada polos coros. Cuéntamoslo Ruma Barbero: «Yera por Ígor, que los pas d'Ígor tola vida cantaron en coros. Eso mamólo dende pequeñu, salió bastante repertoriu de coru tradicional». Inspiráronse pa los arranchos nel tema *Hidden Love* del grupu irlandés *Four men and a dog*, qu'apaez nel so discu *Barking mad*, de 1991. Podemos constatar d'esta miente la influencia de la música tradicional irlandesa nel folk asturianu.

Otra modalidá frecuente ye amesta-y a esa música tradicional una pieza compuesta pol grupu, siendo una forma de complementar la canción al gustu del mesmu. En *Danza Santana*, de Llan de Cubel, podemos aprecialo, con una danza perespardida per tol llitoral asturianu. El grupu realizó la so adaptación en base a la versión de Cuideiru, que dependieron de l'asociación folklórica Avante Cuideiru. Caltienen el ritmu orixinal, si bien tradicionalmente ye más rápida y les pauses tán allugaes de distinta forma. A la metá del tema amiesten una breve xiga compuesta por ellos. N'Arba tamién dexa muestra d'esti procedimientu en *El cura ta malu*, danza recopilada nel conceyu de Grau a la que-y axunten dos saltones ideaos por miembros de la formación: *Saltón del cura*, dempués de la primer estrofa, y *Saltón de Gabi*. Al mesmu tiempu, vemos cómo se van sumando instrumentos col enfotu de da-y un mayor dinamismu.

Un casu paradigmáticu de la influencia de la música d'otres zones del arcu atlánticu nel folk asturianu alcontramoslu en *De Grau a Concarneau*, au N'Arba nuevamente vuelve a utilizar recopilaciones de folclore del conceyu Grau, constante repetía en toles sos pieces cantaes debíu a que «ye lo que yo dominaba daquella, el mio territoriu», según el propiu Ambás, que nos cuntaba lo siguiente de los sos entamos como etnólogo:

A min lo que m'interesaba yera grabar dalgún cantarucu que cantaba mio güela y una vecina que se llamaba Fina de Cabelarma. Interesábame grabar les melodíes, non pa rescatar patrimoni, pa depender les melodíes pa yo sacar cola gaita. A lo práctico. Entos mandába-yos: «Oi, cantáime ésta o cantáime tal». Yo taba haciendo trabayu de campu, pero nun lo sabía. Yera un guah.e.

Pa esta pieza válense de *Los xatos pintos*, romance tradicional que canten siguiendo'l sistema bretón *kan ha diskán*, nel que cada nueva estrofa cántase entamando nel últimu versu de la estrofa anterior, coincidiendo los intérpretes. Amás, camudaron llevemente la melodía orixinal acordies al so gustu estéticu. Según Ambás, «N'Arba, influenciaos pola música bretona, esa danza que tenía que ser asina, pa facelo más celta, más tal, arranchámoslo asina». Finen el cantar con una composición propia, inspirada nos ritmos bretones.

Les dos modalidaes anteriores puen combinase, axuntándo-y a una lletra tradicional cola so correspondiente melodía otres pieces de la tradición asturiana y compuestes pol grupu. Exemplu d'esto ye *El vieyu*, obra de Felpeyu. La so estructura xira alrodiu d'*Anda diciendo to padre*, melodía grabada por Ramón García Tuero «El Gaiteru Lliberdón». Pa completar el conxuntu, fícieron una composición curtia qu'asitiaron a metá de la duración del mesmu, el *Pasucáis de Don Chimpón*, a imitación de los pasucáis populares. Rematáronlu con la *Xota de la Veiga*, una pieza proveniente del conceyu Degaña.

Nun ceñise únicamente a una sola lletra, sinón emplegar varies dientro d'un mesmu tema tamién ye una posibilidá. Son varies les bandes que fixeron sucesiones de pieces d'un mesmu estilu nel que combinen diferentes testos. Ubiña, nel so cantar *Vaqueirina*, axunten varies cuartetos tradicionales del repertoriu de los vaqueiros d'alzada xunies por un mesmu tema musical. Verdasca, pola so parte, entemecen en *Dances* diferentes bailles de la tradición asturiana (*Al llau del molín*, *Dominganes*, *Viodo* y *La xarra*), pero a diferencia del tema d'Ubiña cada danza ta acompañada de la so correspondiente melodía, enllazando unes con otres a traviés de breves interludios instrumentales.

Sicasí, una torga a la hora d'utilizar testos tradicionales ye que muchos d'ellos llegaron incompletos hasta anguaño, o únicamente fragmentos. Esto nun foi un impedimentu pa dalgunes formaciones folkies, qu'alcontraron soluciones pa esti problema. Una d'elles ye complementar estes estrofes con otres del repertoriu tradicional asturianu. Esto foi realizáu por Blima en *Besu*, por poner un exemplu. Otra práctica ye, «terminar» la lletra a partir de les estrofes conocíes. Ye'l casu nuevamente de Felpeyu, como mos dicía Ruma Barbero: «ye un exerciciu bastante prestosu tamién a la hora de componer, d'una parte tradicional, siguilala». En *Nun quiero coyer la flor* l'encargáu de completar la única estrofa conocía foi Boni Pérez, escritor xixonés que tien escritu lletres pal grupu de pop-rock Los Locos, cuyu cantante y baxista Carlos Redondo yera daquella guitarrista de Felpeyu. La melodía qu'empleguen ye la orixinal arranchada pola banda.

Otra de les canciones na que se valen d'esta práctica ye *Canteros*, basada en *Canteros de Cuadonga*, un cantar tradicional perconoció que cuenta la vida de los canteros que trabayaron na construcción de la basílica de Cuadonga a finales del sieglu XIX y entamos del XX. Felpeyu utilizó la melodía correspondiente al tema arrechada por ellos. D'esta pieza, mui popular como tonada, namái se conserva esta cuarteta:

*Canteros de Cuadonga,  
los que baxáis a La Riera:  
si queréis beber bon vinu,  
cortexar la tabernera.*

Ígor Medio encargóse d'escribir el restu de la lletra, utilizando la cuarteta orixinal como estribillu, si bien solo s'emplega inalterada pal primeru d'ellos, reelaborándola pal restu (son tres estribillos en total). Basóse nel poema *El niño yuntero*, de Miguel Hernández, que trata sobre los xornaleros anónimos, personificaos nun neñu, y quier ser un cantu a la dignidá de los trabayadores, al tiempu qu'una crítica al trabayu infantil. Nesti casu, personifícase nos llabradores de la piedra que vinieron a Asturias pa ganase la vida. Los paralelismos ente dambos textos son evidentes, como demostraremos a continuación colos dos caberos versos de cada lletra:

*Canteros:  
¿Quién destorgará a estos homes,  
homes como otros cualquiera?  
¿Quién acoyerá otros sonos  
nesti tiempu, nesta xera?*

*Que sean los asturianos  
de bon xeitu, y que se sienta  
el son de milenta mazos  
retrañendo pal Auseva*

*El niño yuntero:  
¿Quién salvará a este chiquillo  
menor que un grano de avena?  
¿De dónde saldrá el martillo  
verdugo de esta cadena?*

*Que salga del corazón  
de los hombres jornaleros,  
que antes de ser hombres son  
y han sido niños yunteros.*

Vimos que munchos textos son recopilaos por mor de trabayu de campu o cancioneros, destacando los de José Hurtado, Baldomero Fernández y sobre too el *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, obra d'Eduardo Martínez Torner, siendo emplegáu por munchísimes bandes, como Felpeyu, Llan de Cubel, Blima, Xéliba, o Xaréu Folk, por citar dellos. La tonada tamién nutrió la producción de dalgunes bandes, que basen los sos cantares en perconociés

tonaes, como *Texedora de Bayu*, na que Lliberdón andecha con Horacio Huerta, *Cuando salí de Cabrales*, adaptada por Brenga Astur o Cuerria, *Adiós la mio vaca pinta*, versionada por DRD nel so tema *De Sul.lape*, o *Al pasar per el puertu y Pinchéme con una espina*, del repertoriu de Verdasca.

#### LLETRES NON TRADICIONALES

La obra de poetas y lliteratos asturianos foi fonte d'inspiración a miembros de la escena folk asturiana pa les sos canciones. Alcontramos a grupos que faen usu de lletres que yá foron escrites ensin l'oxetivu de formar parte d'una canción. Pone-y música a estes creaciones lliteraries presenta inda una mayor dificultá, yá qu'hai qu'adaptar la música a elles, ensin que consten d'una melodía asociada, como sucede coles lletres tradicionales, o la posibilidá de que l'autor s'afaiga a un esquema musical, como ocurre cuando s'encarga una lletra específicamente pa un cantar.

La producción del poeta valdesanu Galo Fernández, tamién conocíu como Padre Galo o Fernán Coronas, foi un referente pa dellos grupos. Llan de Cubel fixo dos cantares con testos suyos. Pa *Rigu Esva* utilizó'l so poema *Queixúmene del Esva*, escritu en 1928, nel qu'una persona conversa col ríu Esva, nel occidente asturianu, y ésti cuenta-y el so esmolecimientu pol futuru d'Asturies y la so llingua. Nel apartáu musical utilicen dos pieces tradicionales: la *Muñeira de L.larón* (Conceyu de Cangas del Narcea), que deprendieron del gaiteru Xuacu Amieva, y *Les tres perrines*, de Xixón. El segundu cantar ye *Durme Nenu* nel qu'empleguen trés melodíes p'acompañar esta añada escrita pol Padre Galo: *Si quies que vaya a vete*, tema procedente d'un cantar del conceyu L.lena qu'alcontraron nos archivos del grupu d'investigación folclórica L'Aniciu, y del que se valen pa musicar el testu; a la metá y al final de la canción superponen dos melodíes, una vaqueirada y un son d'arriba.

Felpeyu punxo-y música a dos poemas d'esti mesmu autor en *Les llágrimes de les cosas*, xuniendo dos obres curties (*Dende la mesma ventana* y *Sunt lacrimae rerum*) de la mesma temática, la decadencia qu'arrodia a Asturies. Canten la prosa de Galo Fernández sobre una melodía perconocida na tradición musical asturiana, *Nel campu ñacen flores*, y finen de forma instrumental con una marcha pa gaita que fixo popular el gaiteru mierense «Xuanín la Villa». Otru poeta musicáu por esta banda foi Pepín de Pría, faciendo usu del so poema *Acordanza* en *La Raitana*, conocíu cantar de la tradición coral asturiana. Precisamente la versión

de Felpayu basase nos arranchos fechos pa coru, añadiendo la instrumentación propia del folk ya incluyendo un cambiú de ritmu a metá de la canción y pasaxes instrumentales basaos na melodía.

Xunir dos poemas de diferentes escritores tamién ye una posibilidá a tener en cuenta. Xaréu Folk fai emplegu d'esta praxis en *Montañesa-L'Asturies prieta y verde*, valiéndose de dos testos d'autores coetáneos. *Montañesa* escribiólu poeta llaniscu Pablo Ardisana y pa la musica usen una melodía recoyida pol folclorista Fernando de la Puente nel pueblu de Carrea (Conceyu de Degaña). Sigue-y *L'Asturies prieta y verde*, sobre un testu de Manuel Asur, y poniendo-y música con los ramos de Vil.larín y L.leitariegos. Llan de Cubel valse d'otru poema d'Ardisana en *Llonxana*.

Corquiéu, pela so parte, optó por un poema nel que el autor xixonés Enrique García-Rendueles (1880-1950) facía un homenax a la gaita asturiana. Titulen esti canciu *Gaita*, y pesie a qu'apaez nel so segundu discu, *Salía*, foi ún de los primeros temas vocales que fixeron, grabándolu pal discu recopilatoriu *Xeneración Folk*, editáu por L'Aguañaz. Rigu Suárez, gaiteru d'esta formación, almitía que «costó encaxar la lletra», lo qu'amuesa la dificultá de tener qu'adaptase a una lletra yá escrita. La canción, nesti casu ta compuesta íntegramente pol grupu.

Considerando les complicaciones que puen darse a la hora de pone-yos música a estos testos, dalgunos grupos realicen arreglos col enfotu de realizar una meyor adaptación. Brenga Astur fixo una adaptación del poeta asturianu Enrique Pérez na so canción *El glayú d'Arnón*, poniendo-y les melodíes de dos conocíos dances del oriente asturianu: *El pericote* y el *Corri-corri*. Otra pieza na que miembros del grupu adapten un poema pa que cuadre dientro de los sos esquemes musicales ye *Queixúmenes de la braña*, na que dos poemas firmaos por Galo Fernández cantense con música perteneciente a un villancicu, un cantar de boda y una vaqueirada. Pieces toes pertenecientes a la tradición asturiana.

Corquiéu trató de realizar un canciu sobre un poema de Pepín de Pría que versa alrodiu la emigración, titulándola d'igual miente que'l testu del poeta, *Ribesezana*. Sicasí, atoparon dificultaes a la hora de «encaxar» la lletra na música que teníen compuesto, encárgandose de facelo l'escritor ribeseyanu Xandru Martino, que mos cuntaba lo siguiente:

La primera intención que teníen yera de facela sobre'l poema, pero pasaba a una estructura rara, de versos de diferentes midíes y con rimes rares. Les dos primeres estrofes paezme que son, son de Pepín de Pría, y a partir d'ehí lo que ficimos foi una adaptación pa poder cuadrar el poema dientro de la música del grupu.



El grupu compunxo diferentes pieces pa esta canción. *Nel cai* ye la melodía qu'introduz el tema y sobre la que canten la lletra, introduciendo un *laléu* realizáu pola cantante ente les estrofes, a mou d'estribillu. El segundu tema, el *Vals de la mar*, ye más reposado y la flauta tien un papel protagonista, pa dempués volver a conectar con *Nel cai*. Nel últimu *laléu* incluyen la gaita, dando pasu a la *Xota'l bregatín*, acentuándola de tal forma que nun puea ser baillable, y con gran presencia de la gaita, piesllando'l tema. Rigu Suárez cuntábanos lo siguiente al rodiu la filosofía de Corquiéu: «buscamos l'harmonización de toles coses, non de los instrumentos namás, sinón que'l discursu que cuentes, que tenga la canción, tea nun contestu harmónicu perfectu». Podemos observalo en Ribeseyana, na qu'una muyer del llugar espera al so prometíu, que coló a L'Habana pa tornar con perres y casase con ella, na dómina de los indianos. Cuando ella cree qu'él nun va tornar dan-y pasu al Vals de la mar, parte más calmada y evocadora, y cuando a la fin llega entamen cola xota, incluyendo tolos instrumentos con un ritmu mui rápidu, a mou de celebración.

Ígor Medio y Lisardo Prieto, tamién emplegaron textos de Pepín de Pría (*Ribesella*) y Galo Fernández (*Las l.laraxas de Balsera*) pal so discu, Dual. Otra autora que foi musicada por grupos folkies d'Asturies ye la escritora de Palacios del Sil Eva González, qu'escribe la so obra en pal.luezu, y a la so prosa recurren Los Gatos del Fornu en *Brañas d'antanu* y Brandal en *Faisán*. Un poema de José Caveda y Nava foi adaptáu por Lliberdón pa la so canción *El neñu malu*. Esti mesmu grupu sirvióse de nuevu de la producción de Galo Fernández en *La casina vieya/Entremediu misa*, mentanto que Skitarna fixo lo mesmo en *Enguedeyu*. Brenga Astur tamién empleguen *Atiendi Asturias* (poema al que yá-y punxera música Nuberu), de Manuel Asur. Boides fai usu d'un testu anónimu francés del sieglu XVI pal cantar *Camín de Compostela*, que-y da nome tamién al so únicu discu, *Asturies: Camín de Compostela*.

#### LLETRES ESCRITES AD HOC PA UN CANTAR

Reservo esti apartáu pa aquelles lletres que foron escrites col oxetivu de ser cantaes con una determinada música. Dase davezu'l fechu de ver que grupos asturianos de folk opten por encargar textos a otros autores envede escribilos ellos. Sicasí, tamién atopamos bastantes exemplos de lletres debíes a los integrantes de les formaciones, ya incluso textos escritos a comuña por tol grupu, como *Tamos fartos*, de Lliberdón, o *Danza Parana*, de Balandrán. El métodu de trabayu de



los grupos y lletristes entrevistaos coincide: proporcionen la melodía al escritor y esti estructura la lletra en función d'ella. Al rodiu d'esta premisa Xandru Martino, lletrista de Corquiéu, comentábanos:

Trabayó sobre acentos. Agora mesmo ellos danme la melodía, yo lo primero que fai go ye marcar acentos, pa saber onde van los acentos de les pallabres. Y una vez que tenga la estructura fecha con acentos, midir versos, marcar los acentos. Y una vez que tengo los acentos ye encaxar pallabres.

Visto'l mou en qu'adapten la lletra a la música, pasamos a observar qué posibilidaes manexen los grupos estudiaos a la hora de musicar estos testos. Una d'elles, práctica definitoria del folk como estilu musical, ye la de recurrir al folclore. D'esta miente, podemos alcontrar cantares basaos en temes tradicionales a los que se-yos coloquen testos de nueva creación escritos específicamente pa ellos. Una opción ye emplegar una única pieza, como asocede en *Cantar del aye-rán que perdió la guerra*, escrita por Fernando Álvarez-Balbuena basándose nes coples populares sobre los fugaos, y xirando tantu les partes cantaes como les instrumentales al rodiu una melodía proveniente del conceyu de Casu.

Otra fórmula ye xuntar dellos temes tradicionales. Busquen davezu una melodía que sirva como cadarma pa construyir el cuerpu del cantar y amesta-y otra pieza instrumental para rematar la mesma. Esto ocurre nel repertoriu de Felpeyu con varies canciones, pongo como exemplu *La pongueta*, onde la melodía básiase nel *Cantar de Següencu*, procedente de Cangues d'Onís, que tomaron del cancioneru de Torner y empleguen pa la parte cantada, finando con una xota de Cuideiru. Dambes pieces tán en compás de 6/8, empastando dafechu. La lletra firmala Ruma Barbero, cuyu enfotu, como él mismo esplicó, «ye falar de la cultura asturiana a travís de la mio güela», reivindicando el papel de les muyeres trabayadores y protestando pola aculturación a la que ta sometida Asturias, marxinando la so llingua.

*La casa gris*, de Llan de Cubel tamién amuesa esta manera de poner música a un testu. Con una señalcosa lletra, obra d'Ignaciú Llope, unos arranchos orquestales fechos por Ramón Prada, y andechando cola Orquesta Sinfónica del Principáu d'Asturies (OSPA) na grabación, *La Casa Gris* vertébrase sobre un cantar de siega recoyíu pol folclorista Fernando Ornosá en Degaña y una breve melodía que dependieron de Xabel Ramos. L'usu del folclor nun atañe namái al patrimoniu asturianu, Corquiéu utiliza en *País Silente* una pieza de la tradición eslovaca, intercalándola en mediu de la *Danza de San Xuan de Nueva*, pieza popular llanisca.

Un casu paradigmáticu ye *Tierra*, que-y pon títulu al segundu discu de Felpeyu, con lletra de Fernando Álvarez-Balbuena. Nella, el grupu fai usu de cuatro melodíes diferentes. Pa les estrofes válense d'una canción de Navidá trescrita por Martínez Torner en Cabanaquinta (Conceyu d'Ayer). Pal estribillu echen mano d'otra pieza del cancioneru de Torner, la *Dancia de San Pedru* de Cuideiru. Dempués de cantar cuatro estrofes y dos estribillos realicen un interludiu instrumental, con una xirandiya de Llangréu recopilada de nuevo por Torner, pa cantar otres dos estrofes y un estribillu y finar con *Entemediu de Chema Castañón*, entemediu de misa que popularizó'l gaiteru mierense d'esi nome.

*Cabraliega*, de Llan de Cubel, presenta una llinia mui similar, utilizando cuatro temas tradicionales: *Romance de Cangas*, recoyíu por L'Andecha Folclor d'Uviéu en Monesteriu d'Ermu (Cangas del Narcea) pa la estrofa; *Canteros de Cuadonga*, pal estribillu; *A la mar fui por naranxes*, y *El Garrotín*, pieza pa gaita del repertoriu del gaiteru José Remis Ovalle, a mou de pieslle. La lletra ye obra d'Álvarez-Balbuena, quien, según les sos propies pallabres quixo que la so temática versare sobre «una especie de personaxe neutru, nebulosu, que yo situaba nun puertu de Cabrales, dende'l que se vía y contemplaba la realidá digamos dende otu puntu de vista, con más clarividencia».

Al igual que víamos colos testos tradicionales, les lletres «d'autor» puen cantase sobre una base que conxugue melodíes tradicionales con otres compuestas pol propiu grupu. En Corquiéu caracterícense por un bayurosu llabor compositivu, qu'entemecen cola reellaboración de música tradicional. En *Llara* arranchen el *Romance de Santa Clara* y combínenlu con una añada instrumental de composición propia interpretada cola flauta, que va repitiéndose nes partes instrumentales y el pieslle, col mesmu acompañamientu y ritmu reposáu que'l restu del tema, mui afayaizu pa una canción dedicada a la fía d'un antiguu componente del grupu. N'*Entaína* vuelven facer usu nuevamente del folclor d'otros llugares, nesti casu d'un *reel* irlandés qu'utilicen como interludiu instrumental, nun tema compuestu por ellos, rematando con una alborada al estilu tradicional asturianu. La lletra, de Xandru Martino, fala de les turbulencies de les relaciones amoroses.

Al ser el folk un estilu musical cuya principal característica ye la reellaboración de la música tradicional, los testos nun podíen quedase exentos d'esta particularidá. Son varios los conxuntos folkies qu'optaron por reescribir testos tradicionales. Felpeyu realiza esto en *Faltosa*, basada nuna melodía perespardía per tol norte peninsular, ensin que se conoza bien el so orixe, existiendo varies lletres. Quixeron escribir una nueva pa la so versión, encargándose de facelo Boni

Pérez, quien decidió'l títulu de la canción y asitió la temática en «la guerra de sexos, por llamalo de dalguna manera, ensin pretender tampoco dar un mensaxe demasiáu seriu nin nada d'eso». El grupu adapta la música orixinal a una sonoridá más llariega mediante l'usu de la gaita asturiana.

Pa *El besu*, Felpeyu inspiróse na pieza del mesmu nome que foi grabada por Xuacu Amieva nel so discu de 1989, *Xostrando*. Amieva alcontró esti tema nel repertoriu de David Caballín, natural de Coballes (Conceyu de Casu), *tañeor* de rabel. Felpeyu decidió versionar el tema, optando por reellaborar la lletra tradicional. La responsabilidá d'escibir el nuevu testu foi de nuevu pa Boni Pérez, que decidió da-y otru enfoque más social. Según él: «lo que fici foi llevala al terrenu de dalgo que naquella domina taba d'actualidá, que yeren los presos por oxeción de conciencia». Caltiénse'l «dame un besu», frase más representativa de la canción recoyida en *Xostrando*, pero apreciase la nueva temática, como mostraré con una estrofa de la lletra escrita por Boni Pérez:

*Dame un besu, morenina,  
nun me faigas esperar,  
pero mándalu a esta celda,  
nun lu mandes pal Ferral<sup>2</sup>.*

La parte musical xira alrodiu la melodía del tema grabáu por Xuacu Amieva, con arranchos de bouzouki que sustituyen al rabel de la pieza orixinal, siendo acompañáu pol violín. Ta grabada nel so discu *Tierra*, incluyendo órganu Hammond. Esta pieza yera cantada por Carlos Redondo, buscando da-y un matiz más pop. Sicasí, delles vegaes realizaben cambios pa interpretala en direuto, utilizando entos dos bouzoukis.

Corquiéu fai una reinterpretación de la tradición en La Molinera, arquetipu perespardió na tradición oral y musical asturiana, nel qu'una muyer espera al home realizando les sos xeres nel molín. Xandru Martino aborda la problemática de los prexucios sociales hacia les orientaciones sexuales, siendo nesti casu un amor llésbicu, tresformando una temática hetero-patriarcal nuna reivindicación polos drechos de les persones LGTBI. La versión que faen los de Ribeseya inclúi una instrumentación mui sele, tando la voz acompañao namái pola guitarra durante bona parte de la canción, realizando'l vigulín los intervalos instrumentales y xuniéndose a la parte vocal na cabera estrofa, reforzando la melodía. A la

---

<sup>2</sup> CIR 12 El Ferral. Centru d'Instrucción de Reclutes asitiáu en Lleón pa la antigua 7ª Rexón Militar (Asturies, León, Zamora, Salamanca, Valladolid).

música tradicional sumen-y otra pieza compuesta por Elías García. Rigu Suárez comenta lo siguiente sobre esti tema:

Yo yera un enamoráu del tema de Llan de Cubel, *La Molinera*, que ta grabáu nel *Llan de Cubel IV*. Al intentar sacalu en casa casualmente toquélu despaciu, y yo pensé que podía quedar mui bien cantáu, anque ye superdifícil de cantar porque malpenes tienes onde alendar.

En *La saya*, Felpeyu faen una versión de la pieza popular ¿*Qué lleves nesa saya?*?, basándose na música orixinal del tema, qu'empleguen demientes tol cantar con breves interludios instrumentales. Foi reescrita por Ruma Barbero, dotándola de la estructura d'un cantar cíclicu, a lo llargo de tolos díes de la selmana. Créese que la lletra tradicional foi cristianizada durante'l franquismu, como dicía'l propiu lletrista: «la lletra tradicional paez que va a dir pel llau picardiosu y tal, y de repente ye pa lleva-y flores al Cristu de Candás. Da la impresión d'eso, de que n'orixe yera una lletra un poco más... y que la cristianizaron». El grupu busca seguir cola temática más «picante» que se-y supón a la lletra orixinal.

El propiu Ruma Barbero tamién busca da-y una vuelta de tuerca a temas tradicionales nos testos qu'escibió pa Tejedor, *Seique non* y *La Danza*, dambes dende'l puntu de vista d'una muyer, buscando romper cola óptica patriarcal qu'adolecen munchos arquetipos musicales de la tradición asturiana. El mesmu autor escribe una interesante lletra pal so grupu ¿*Aú?* cola estructura y l'estilu d'un romance tradicional, pero cuntando la historia de Tomásín de la Llaneza, tinentense que fartu de los maltratos del so hermanu matólu de dos disparos d'escopeta y fuxó al monte, aú foi deteníu. Sicasí, dalgunes d'estes reellaboraciones continúen col espíritu tradicional, como *Romería*, de Corquiéu, basada nel conocíu tema *Si vas a la romería*. Xandru Martino reescribe la lletra pero ensin apartase del canon orixinal. No que cinca a la música, la formación camuda'l ritmu y axunta-y una alborada de composición propia, l'*Alborada de Tomásín*, como pieslle instrumental.

Acompañar testos con música compuesta dafechu polos conxuntos tamién ye una opción, sobre too de magar la segunda metá de la dómina de los 90, cuando les bandes ñacientes optaron por componer en cuentos de reellaborar, si bien tamién continuaron con esta práctica. Sicasí, en *Deva*, el primer discu de Llan de Cubel, que data de 1987, atopamos una pieza compuesta íntegramente pol grupu, a la que-y punxo lletra Ignaci Llope, *La Deva*. El testu ta basáu nuna lleenda pixueta, y fala de Deva, la diosa celta del mar, que salió

d'ente l'agua cuando los homes aportaron a Cuideiru. La música foi compuesta pol propiu grupu, pudiendo apreciase la influencia bretona. Corquiéu, pela so parte, tien una gran esbilla de canciones ideaes por ellos mesmos. *Boriada* ta basada nos marineros que muerren nel mar, vistu'l tema dende'l puntu de vista de la muyer qu'espera'l so retornu. Tamién en *La Xana*, una esceición nel so repertoriu yá que nun ta escrita por Xandru Martino sinón por Xandru Martínez Tudela, con una temática inspirada na mitoloxía asturiana. *Na ca'l fuau*, tema que-y da nome al primer discu de Beleño, foi compuesta dafechu, tantu música como lletra, pol so arpista, Fernando Largo. Cerezal, nel so discu debú, *Camín*, presenten una gran cantidá de temas compuestos por ellos mesmos. Ye'l casu tamién de Vrienden.

#### TEMÁTiques TRATAES

Hai una bayura importante de temas abordaos a lo llargo del percorríu discográfico pel folk d'Asturies, nes lletres de nueva creación. La nuesa tierra y los sos vezos y naturaleza son fonderamente glosaes a través de los textos d'esta corriente musical. Tóquense aspectos como la tradición marinera en *La Dársena*, de Niundes, o *L'otru llau de la mar*, de Llan de Cubel, na que la prosa popular vasca sobre marineros inspiró a Fernando Álvarez-Balbuena pa la lletra. Otres tán bases na tradición popular, como *Romería* o *Lo suelto d'ayer*, de Corquiéu, el trabayu na mina, como *El mineru*, de Duerna, o lletres d'inspiración más bucólica como *Tierra*, de Felpeyu. Tamién la señalda pol llar ta presente, como podemos apreciar en *La casa gris* o *Penouta*, d'Igor Medio y Lisardo Prieto. El celtismu ta presente en temas de dalgunos grupos, un exemplu ye *La Deva*, de Llan de Cubel, datada de 1987, momentu de la «fiebre celta» en toa Europa. Tamién *Deva*, de Llangres trata la figura d'esta diosa. Gueta na Fonte describe en *Nel monte Las Médulas* l'asediu romanu a un pobláu celta.

Otres bandes muestren la murnia realidá asturiana, falando del despoblamiento de la mesma, como en *La inverniza*, de Xéliba, o *Ferreirín*, de Felpeyu. Roberto González-Quevedo escribió la lletra de *Alendando*, d'Alienda, na que mira con esmolecimientu al presente asturianu, anque con un pieslle optimista que contrasta col realismu de *Cerquina*, escrita por Ruma Barbero pal discu homónimu de Felpeyu. Tamién alcontramos textos que desprenden rebelión colos tópicos de *lo asturiano*, rescampando la lletra de *Asturies*, escrita por Dolfu Camilo y musicada por Xéliba:

*Toi fartucu de ser esclavu  
De lo qu'otros dicen de min:  
Nun soi un mineru asturianu  
Nin al Angliru cuento xubir.*

Nun ta exentu esti movimientu de la temática amorosa, con dellos enfoques: dende l'amor paternal polos fíos, como nel repertoriu de Corquiéu, con *Llara y Naguando por Asur*, y de Xaréu, con *Añada pa Marina*, hasta l'amor hetero-normativu, pasando per esi erotismu llésbicu de *La Molinera*. Temátiques más abstractes tampoco son ajenes a la escena folkie asturiana. *Alma balera*, de Corquiéu, medita alrodiu los sentimientos cuando una persona importante desaparece de la to vida. La mesma banda trata l'optimismu cuando se ta en horas bajas col so tema *Suaña*. *Cantar de señaldá* de Llan de Cubel ye una poética meditación sobre l'altor de mires de les persones, firmada por Xuan Bello y perinspirada por Rudyard Kipling. Un fechu tráxicu que se reflexa en dalgunos testos ye'l fallecimientu d'Ígor Medio y Carlos Redondo, componentes de Felpeyu, nun accidente de tráficu. Corquiéu dedica-yos el so canciu *I&C*, mientres que Felpeyu abórdalo n' *Un cantar*, escrito por Ruma Barbero inspirándose en *Playa Girón*, del cantautor cubanu Silvio Rodríguez, que versa de la dificultá de falar d'un momentu tan duru:

*¿Quién mos año siendo neños y mos  
fixo enconsoñar onde nun hai voz nin  
rises nin cares onde mirar,  
arrincándonos pa siempre l'alborada  
de San Xuan?*<sup>3</sup>

La parte reivindicativa del folk tamién ta presente na so vertiente asturiana. Nesti sen, un tema recurrente ye la situación de la llingua asturiana, arrequexada dafechu, y toles torgues que mos alcontramos los y les asturfalantes pa poder emplegala con normalidá. Atopamos dalgunes lletres explícites, nes que se reivindica direutamente la oficialidá del asturianu, como *Nun nos dexen*, de Tarañu, o *Tamos fartos*, escrita por Lliberdón, o *País Silente* de Corquiéu. Otres reivindiquen la llingua d'Eo-Navia, como *Ente ríos y ente soutos*, de Verdasca. En *La pongueta* Felpeyu falen de la marxinación de la llingua asturiana de manera sutil, a traviés de la castellanización de los topónimos tradicionales:

<sup>3</sup> L'accidente nel que finaron los dos miembros de Felpeyu asocedió'l día de San Xuan.

*Dende'l Suanciu, Ponga entero ye  
foriato en casa d'ella, pendirriba  
pendibaxo, colos nomes camudaos  
en daqué fala estranxera.*

Otres problemátiques sociales versaes nes canciones foron los presos por oxeción de conciencia n'*El besu*, la traxedia de los inmigrantes que muerren nel Estrechu de Xibraltar en *La casadina* (con lletra de Lisardo Lombardía pa Tejedor) y los drechos de les persones LGTBI en *La Molinera*. ¿Aú? falen ácidamente en *Lleenda* d'un expresidente asturianu d'inafaustu recuerdu. Xéliba nel so tema *El '34* homenaxeen a los revolucionarios asturianos que tomaron parte na insurrección d'Ochobre de 1934. *Escaecimientu*, de Felpeyu, fai alcordanza de los antifacistes asturianos que llucharon na Guerra Civil y posteriormente lliberaron Francia de la invasión nazi. Llangres n'*El retornu* presenta un testu firmáu por Lisardo Lombardía nel qu'ensalcen la figura de Gonzalo Peláez<sup>4</sup>.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ARGEL GAEL, A. (2001): «Llan de Cubel. Diecisiete años d'Atlánticu infinitu», n'*Asturies, memoria encesa d'un país*, II: 106-109.
- CÁMARA DE LANDA, E. (2003): *Etnomusicología*. Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales.
- CAMILO DÍAZ, A. (2001): «De la nueche celta al nunchaku celta», n'*Anuariu de la Música Asturiana*, 2001: 39-41.
- COHEN, R. D. (2006): *Folk music. The Basics*. New York: Routledge.
- DD.AA. (1988): *Diccionario temático de antropología*. Ángel Aguirre Baztan (ed). Barcelona, Promociones y publicaciones universitarias.
- ELIPE, X. (2006): «Musica celta: de la gaita al telecaster», n'*Anuariu de la Música Asturiana*, 2006: 60-65.
- (2007): «Entrevista a Lisardo Lombardía», n'*Anuariu de la Música Asturiana*, 2007: 18-22.
- (2014): «Nuevu folk asturianu», n'*Anuariu de la Música Asturiana*, 2014: 48-52.
- FRAILE GIL, J. (2003): «El son d'arriba. Un posible baile romancístico del occidente astur-leonés», en *Revista de Folklore*, 272: 61-71.

---

<sup>4</sup> Conde asturianu que vivió ente los siglos XI y XII y que se sublevó tres vegaes escontra Castiella.



- FRITZ, S. (1987): «Hacia una estética de la música popular». *Las culturas musicales*, en *Lecturas de Etnomusicología*. F. Cruces (ed). Madrid, Trotta: 413-437.
- GÓMEZ PELLÓN, E. (1990): «Panorama de la antropología en Asturias», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 136: 769-817.
- GÓMEZ RODRÍGUEZ, J. (2001): «La etnomusicología en España: 1936-1956», n' *Actas del Congreso dos décadas de cultura artística en el franquismo (1936-1956)*. Ignacio Henares Cuellar, María Isabel Cabrera García, Gemma Pérez Zalduondo, José Castillo Ruíz (eds.). Granada, Universidad de Granada: 207-257.
- (2005): «Reflexiones en torno a la historia de la etnomusicología en España», en *Revista de musicología*, vol. XXVIII, 1: 457-500.
- HORNOSTEL, E. M. von & C. SACHS (1914): «Systematik der Musikinstrumente». *Zeitschrift für Ethnologie*, 46: 553-590.
- LLOPE, I. (2001): «La llarga nueche celta asturiana», n' *Anuariu de la Música Asturiana*, 2001: 36-38.
- (2001): «L'Estoxu», n' *Asturies, memoria encesa d'un país*, 11: 102-104.
  - (2002a): «Un cuento de trasgos. Notas para una historia del folk asturiano, I», en *Revista Interfolk*, 13: 15-20.
  - (2002b): «Un cuento de trasgos. Notas para una historia del folk asturiano II», en *Revista Interfolk*, 14: 15-22.
  - (2006a): «Apuntes para una genealogía del folk asturiano», en *Folk. Música con raíces*. Uviéu, Tribuna Ciudadana: 79-115.
  - (2006b): «Felpeyu. Sones de llinia clara», n' *Anuariu de la Música Asturiana*, 2006: 42-55.
- LÓPEZ CORDERO, C. (2006): «Precisiones terminológicas: folklore y folk. El "fenómeno" folk», en *Folk. Música con raíces*. Oviedo: Tribuna Ciudadana: 21-76.
- MARCOS, J. (1988): «Folklore», en *Diccionario temático de antropología*. Ángel Aguirre Baztan (ed). Barcelona, Promociones y publicaciones universitarias: 376-387.
- MARTÍ Y PÉREZ, J. (1992): «Hacia una antropología de la música», n' *Anuario musical*, 47: 195-225.
- MARTÍNEZ TORNER, E. (1986): *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. Uviéu. Instituto de Estudios Asturianos.
- MARTINO RUZ, X. (2007): «Décimu aniversariu de Corquiéu», n' *Anuariu de la Música Asturiana*, 2007: 40-41.
- REY, E. (1989): «Aspectos metodológicos en la investigación de la música de tradición oral», en *Revista de Musicología*, XII/1: 149-171.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, P. (2004): «El discursu sociu-políticu de Conceyu Bable», en *Conceyu Bable n'Asturias Semanal*. Uviéu, Trabe: 13-21.

SÁNCHEZ-ANDRADE FERNÁNDEZ, J. (2006): *La percusión en la música tradicional asturiana*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.

- (1989): *50 años de cancioneros asturianos armonizados, (1885-1935)*. Uviéu. Instituto de Estudios Asturianos.
- (2001): *Las culturas musicales. Lecturas de Etnomusicología*. E. Cruces (ed). Madrid, Trotta.
- (2006): *Folk. Música con raíces*. Uviéu, Tribuna Ciudadana.

ZAMORA, E. (1989): *Instrumentos musicales en la tradición asturiana*. Uviéu, edición del autor.

### ÍNDIZ D'INFORMANTES

Xandru Martino: Entrevista fecha'l 13/04/2015, nel Chigre'l Corquiéu, en Ribeseya.

Xosé Ambás: Entrevista fecha'l 17/04/2015, nel so domiciliu, n'Uviéu.

Boni Pérez: Entrevista fecha'l 21/04/2015, nel Café Gregorio, en Xixón.

Fernando Álvarez-Balbuena: Entrevista fecha'l 01/05/2015, na terraza del bar Carling Goal, en Xixón.

Rigu Suárez: Entrevista fecha'l 05/05/2015, na escuela de música de Ribeseya.

Ruma Barbero: Entrevista fecha'l 12/05/2015, nel so domiciliu, en Xixón.

Fonsu Mielgo: Entrevista fecha'l 14/04/2015, per teléfonu.